

Научная статья

УДК 81.161.1

<https://doi.org/10.24866/2949-2580/2024-4/50-56>

Конструктивные свойства союза *всё равно что*

Ху Сяосюй

Научный руководитель: Наталья Тимофеевна Окатова²

^{1,2} Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Российская Федерация

¹ Аспирант, hu_xiaoxu@mail.ru

² Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы, okatova.nt@dvfpu.ru

Аннотация. В статье рассматриваются синтаксические конструкции с союзом *всё равно что*, который является результатом развития полифункциональной единицы *всё равно*. Описывается его основное значение и функционирование в современном русском языке. Выявляются типичные структурные разновидности предложений русского языка, в которых употреблён сравнительный союз *всё равно что*. Установлено, что его союзная функция предполагает соотнесение с двумя словами, а чаще – с большим количеством языковых единиц, различающихся по составу и структуре.

Ключевые слова: всё равно что, союз, союзная конструкция, оператор, сравнение

Для цитирования: Ху С. Конструктивные свойства союза *всё равно что* // Дальневосточный филологический журнал. 2024. Т. 2, № 4. С. 50–56.

Original article

Constructive properties of the conjunction *all the same as*

Hu Xiaoxu¹

Scientific advisor: Natalia T. Okatova²

^{1,2} Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russian Federation

¹ Post-Graduate Student, hu_xiaoxu@mail.ru

² Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Russian Language and Literature, okatova.nt@dvfpu.ru

Abstract. The article deals with the syntactic constructions with the conjunction *all the same as*, which is the result of the development of the polyfunctional unit *all the same*. Its basic meaning and functioning in the modern Russian language are described. Typical structural varieties of Russian sentences in which the comparative conjunction *all the same as* is used are revealed. It is established that the conjunction function correlates with two words, and more often – with a larger number of linguistic units differing in composition and structure.

Key words: all the same as, conjunction, conjunction construction, operator, comparison

For citation: Hu X. Constructive properties of the conjunction *all the same as*. *Far Eastern Philological Journal*, 2024, vol. 2, no. 4, pp. 50–56. (In Russ.).

В современной русистике *всё равно что* квалифицируется как сравнительный союз [1, с. 773; 4, с. 715] или частица [3, с. 114]. Мы придерживаемся точки зрения, изложенной в «Русской грамматике» (1980), и рассматриваем данную единицу как союз, который возник на основе полифункциональной единицы *всё равно* с добавлением к ней союза *что*. Употребление союза *всё равно что* составляет около 5,8% от общего числа употреблений единиц, включающих сочетание *всё равно*, зафиксированных в Национальном корпусе русского языка (НКРЯ). **Цель настоящего исследования** – выявить семантические и конструктивные особенности сравнительного союза *всё равно что* в современном русском языке. Достижению поставленной цели способствовало **решение ряда задач**: определить семантику союза, установить типы конструкций, в которых он функционирует, охарактеризовать формальные и семантические разновидности конструкций с данным союзом. Материалом исследования послужили тексты, собранные методом сплошной выборки из Национального корпуса русского языка.

В «Русской грамматике» *всё равно что* приведён в ряду составных союзов, образованных при участии союза *что* [3, с. 715]. В толковом словаре С.И. Ожегова *всё равно что* однозначно квалифицируется как союз, который «выражает сравнение, уподобление», с примером «Ему туда идти **всё равно что** на казнь» [1, с. 77]. Союз указывает на сходство одного предмета с другим по общему признаку (пример 1) или на сходство признака, действия, ситуации с другим признаком, действием, ситуацией (пример 2):

1. *И он, всё равно что ребёнок, распаялся в гневе, выкрикивая неизвестно кому: «Ну куда с такими руками ехать?»* (О. Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней // «Октябрь», 2001).

2. *Мы для него всё равно что стенгазета.* (А.И. Слаповский. Большая Книга Перемен // «Волга», 2010).

Конструкция в самом общем смысле понимается как «то, что образуется в результате действия синтаксической связи, безотносительно к коммуникативному качеству» [6, с. 70]. Синтаксические конструкции могут быть основаны на различных языковых единицах: предложениях, союзах, частицах, полифункциональных словах и сочетаниях, модальных словах и др.

Синтаксическую структуру, состоящую из нескольких компонентов, главным из которых, «формальным стержнем» конструкции [2, с. 40], является союз, называют **союзной конструкцией**. Разработка системы союзных конструкций в русском языке принадлежит А.Ф. Прияткиной [2]. В дальнейшем мы будем использовать термин «союзная конструкция» для описания синтаксических структур, образованных с помощью союза *всё равно что*.

Союз *всё равно что* строит главным образом конструкции, которые функционируют в простом предложении. Это двучленная союзная конструкция (ДЧ). Значительно реже союз строит полипредикативные конструкции (СП), крайне редко – моносубъектную конструкцию (МСК).

Двучленные конструкции

В двучленной конструкции союз *всё равно что* оформляет отношения между двумя не-предикативными компонентами.

Сравнительная конструкция, в которой представлены все компоненты, участвующие в создании сравнительных отношений, состоит из четырёх компонентов: объект сравнения (то,

что сравнивается), эталон сравнения (с чем сравнивается), основание сравнения и оператор сравнения – специальное средство, указывающее на то, что проводится процедура сравнения. Такая конструкция является эксплицитной. Сравнительная конструкция, в которой опущен какой-то из её структурных компонентов (чаще всего – основание сравнения), является имплицитной [5, с. 61]. В ДЧ один предмет или действие уподобляется другому без указания на основание сравнения. Приведём характерный пример использования *всё равно что* в ДЧ, сопроводив его анализом компонентов сравнительной конструкции: «Утолить шершавую жажду водой из речки было **всё равно что** проглотить змею» [О.А. Славникова. 2017. 2006]. Здесь объект сравнения – «утолить жажду водой из речки», эталон сравнения – «проглотить змею», оператор – сравнительный союз *всё равно что*, а основание сравнения, которое можно сформулировать как «неприятные ощущения», опущено, поэтому такая сравнительная конструкция является имплицитной.

С точки зрения членов предложения инфинитив *утолить* выполняет функцию подлежащего, а инфинитив *проглотить* – функцию сказуемого. Попутно отметим, что запятая между подлежащими и сказуемыми, выраженными инфинитивами, не ставится по двум причинам: 1) из-за наличия материально выраженной связки *было*; 2) из-за наличия сравнительного союза.

Различаются **инфинитивные, именные и инфинитивно-именные** двучленные конструкции.

Двучленная **инфинитивная** конструкция строится по модели «**инфинитив + всё равно что + инфинитив**». Это наиболее типичная структура двучленной конструкции. Например: *По словам профессионалов, делать капучино всё равно что заливать хороший виски колой* [Е. Николаева. Вкус к кофе // Эксперт, 2015]; *Посетить «Вавилон» – всё равно что попасть в «Иллюзион» начала 90-х* [К. Самарина. Берлин. Путеводитель. 2013]; *Ударить амиша – всё равно что ударить ребёнка* [Т. Мьяльзин. Старообрядчество по-американски // Зеркало мира, 2012]; *Выкупаться в ней – всё равно что отмыться от всех тревог* [Я. Зубцова. Прекрасный маршрут // Домовой, 2002].

В такую структуру может входить выраженная связка в форме прошедшего времени «было». *Замахнуться на кандидата в медалисты было всё равно что подставить под удар честь школы* [Ф. Искандер. Начало. 1978]. *Еще в 70-х годах прошлого века всерьёз изучать сознание было всё равно что каждое полнолуние приносить осла в жертву Шиве* [Н. Дерикот. Очень трудная проблема сознания. 2019].

Связка может располагаться дистанционно. Приведём примеры: *Узнать об этом было для Ленина всё равно что увидеть клубок кобр в собственной постели* [Л.А. Данилкин. Ленин: Пантократор солнечных пылинок. 2017]; *Муслим Магомаев в зрелые годы признавался, что сидеть за партией было для него «всё равно что сидеть на шиле»* [Н. Складорова. Казаки-разбойники // Вечерняя Москва, 2002].

В художественном тексте модель сравнительной конструкции «инфинитив + всё равно что + инфинитив» может встречаться с отсутствующим первым инфинитивом. *Как бы ты сравнил, к примеру, молоко, коньяк и керосин? По плотности, по вязкости, по температуре кипения? Можно, конечно... Но это всё равно, что сравнивать женщин по росту, по весу, по длине волос. Бред какой-то!* [Ю. Кашкин. Валюха-горюха // Ковчег, 2013]. По своей сути данное высказывание построено по модели «инфинитив + всё равно что + инфинитив» и в

упрощённом виде выглядит следующим образом: *сравнивать молоко, коньяк и керосин – всё равно, что сравнивать женщин.*

В двучленной инфинитивной конструкции устанавливаются предикативные отношения, при этом объект и эталон сравнения называют ситуации. Инфинитивная конструкция имеет две семантические разновидности.

1. Инфинитивы а) одноимённые или б) синонимичные слова. В такой структуре признаки-действия поддерживают значение приравненности, заложенное в союзе этимологически компонентом *равно*, и может быть передано сочетанием «равносильно тому, что; то же самое, что; примерно то же самое, что»: а) *Сказать Глебу – всё равно что никому не сказать, потому что Глеб никому не скажет* [А. Солженицын. В круге первом. 1991]; б) *И первые несправедливости мира взрослых, к которым надо приспособиться, потому что доказывать что-то взрослым – всё равно, что в бурю пытаться забраться на штормтрап – требуется немалый навык* [Т. Соломатина. Мой одесский язык. 2013].

2. Инфинитивы – несинонимичные глаголы. В такой структуре совмещаются значения приравненности и подобия-сходства («примерно то же самое, как»): *Лечиться у больного врача, на мой взгляд, всё равно, что стричься у лохматого парикмахера...* [коллективный]; *Смотреть эти фильмы – всё равно, что грызть сырую картошку* [Престиж золотой середины // Культура, 2002].

Двучленная **именная** конструкция строится по модели «**существительное в И.П. + всё равно что + существительное в И.П.**». В именной двучленной конструкции между её компонентами также устанавливаются предикативные отношения, поскольку сравнение одного предмета с другим, аналогично инфинитивной конструкции, грамматически оформлено как подлежащее и сказуемое, при этом оператор сравнения входит в состав сказуемого. Примеры: *Эдуардо Де Филиппо для итальянцев – всё равно что для нас Антон Чехов* [«Энергия зала и сцены неразрывна» // Известия, 2019]; *Вечер пятницы – это всё равно что утро понедельника* [А. Волос. Недвижимость. 2000].

Связываемые союзом *всё равно что* компоненты с точки зрения семантической могут быть словами непредикатными и предикатными.

Непредикатная лексика:

Гении в науке – всё равно что парусники во флоте [Д. Гранин. Иду на грозу. 1964]; *Блесны для рыбака всё равно, что бижутерия для женщины* [И. Абузяров. Бытовая экология // Октябрь, 2013].

Предикатная лексика:

Расстаскивание и умыкание ренты по оффшорам – всё равно что потрава [Завтра. 2003]; *Мы сошлись на том, что жизнь в провинции – всё равно что ссылка, что здесь всё какая-то копия и нужно бежать в столицы, туда, где всё настоящее – и люди, и жизнь* [М. Шишкин. Всех ожидает одна ночь. 1993].

Часто в сравнение втягиваются распространители главных членов, компоненты, таким образом, приобретают ситуативный характер: *Первый год жизни маленького человечка с точки зрения взрослого – всё равно что кинохроника, снятая в быстром режиме* [А. Разакова. Первый год и вся жизнь // 100% здоровья, 2002]; *И ещё: я был уже популярным артистом, а популярный артист – всё равно что счёт в банке* [Вечерняя Москва. 2002].

В именных двучленных конструкциях с союзом **всё равно что** фиксируется типичный для сравнительных конструкций полный перенос сравнительных отношений на распространители с опущением повторяющего именного компонента: *Пресный водоём после солёного – всё равно что коварно подsunутая вместо водки вода* [В. Авченко. Кристалл в прозрачной оправе. Рассказы о воде и камнях. 2024]. Ср.: *пресный водоём после солёного водоёма*.

Основание сравнения может быть расположено в постпозиции к сопоставляемым компонентам, в таком случае оно может приобретать причинное значение: *Книга с грамматическими ошибками – это было бы всё равно что подделка, в ней не было бы истинного слова* [М. Блехман. Римские цифры // Ковчег, 2012].

Зафиксированы случаи интерпозиции основания сравнения: *Манипуляции и иллюзии – совершенно разные вещи. Всё равно что мультипликационное кино и кино игровое* [И. Кио. Иллюзии без иллюзий. 1999].

Двучленная **инфинитивно-именная** конструкция строится по модели «**существительное в И.П. + всё равно что + инфинитив**». Приведём пример: *Работа в Andersen – это всё равно что получить докторскую степень в бизнесе* [Ведомости, 2020]. *Мир без “клопиков”? Да это всё равно что ослепнуть!* [Е. Лукин. Клопики. 2013].

Полипредикативные конструкции

Конструкция СП – **полипредикативная конструкция** – служит для обозначения сходства ситуаций, сравнение в ней представлено развёрнуто. В научной литературе отмечается один случай конструкции СП: *Ранка от укуса была еле заметной, всё равно что о ежевичную колючку укололась* [Ф. Искандер. Слово. 2008]. Значение союза в ней соответствует значениям модально-сравнительных союзов *точно, словно, будто*, что не совсем отвечает значению союза как выразителю достоверного сравнения.

В конструкции СП отношения между компонентами преимущественно сравнительно-уподобительные, реже – сравнения-приравнивания. *Уж шутить, во всяком случае, глупо, всё равно что пощёлкивать по сосуду с нитроглицерином* [В. Гроссман. Жизнь и судьба. 1960]. *Никогда не любил рецензии, всё равно что краткое содержание книги читать...* [Mr. Nobody. «А вы сделали свой Выбор?». 2008]. *Желания спорить на эту тему нет, это всё равно, что спорить, существует ли Бог: у каждой из сторон свои весомые аргументы* [Форум «Об автоматическом (безоговорочном) признании ПВО», 2010]. *За 100–200 лет это приводит к чудовищному сжатию и напряжению, всё равно что натягивать тетиву лука или сжимать пружину* [А. Городницкий. Тайны и мифы науки. В поисках истины. 2014].

У придаточного сравнительного в СПП может быть дополнительный оттенок определительной семантики: *Думаю, это не вполне достойное поведение – всё равно что спрятаться в окоп, пока товарищи по Церемонии идут в атаку* [В. Пелевин. Бэтман Аполло. 2013].

Моносубъектные конструкции

Моносубъектная конструкция не характерна, однако зафиксирована. В такой конструкции формируются (а) значения приравнивания-пояснения: *Этот мой труд ничего, совершенно ничего не переменит в судьбе толп, а это, по-вашему, всё равно что не нужен никому?* [С. Гедройц. Рецензии // Звезда, 2003], и (б) значение метафорического уподобления: *Потому души во мне свободной много, домовину свою изукрашу, всё равно что в рай тот самый от счастья вознесусь* [О. Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней // Октябрь, 2001].

Особый случай – функционирование союза *всё равно что* в сочетании с частицей *это*. Сочетание *это всё равно что* может использоваться в двучленных конструкциях, например:

Я понимал, что урезонивать её – это всё равно что уговаривать самум или землетрясение [А. Волос. Недвижимость. 2001]; *Сравнить ключика с Бетховеном – это всё равно что сказать, что соль похожа на соль* [В. Катаев. Алмазный мой венец. 1978]; *Учить – это всё равно, что бросать мысли в почтовый ящик человеческого подсознания* [С. Тихомирова]; *Быть в Париже и не заглянуть к «Максиму»!.. Это всё равно что посетить Союз и не увидеть мавзолея* [С. Довлатов. Иная жизнь. 1967].

Рассматриваемое сочетание используется как средство оформления связи в сложном предложении: *Когда мы снимаем энцефалограмму, наше понимание работы мозга выглядит своеобразно: это всё равно, что подойти к трансформатору и послушать, как он гудит, на основании чего сделать вывод, что трансформатор нормально работает* [Г. Иваницкий. Работаящий мозг. История одного человека в истории одного города // Наука и жизнь, 2022].

Это же сочетание может функционировать как средство связи рядом стоящих предложений в тексте. Например: *И не твоему Курту с его поганой свистулькой поймать такую благородную птицу, как дрозд! Это всё равно, что вашей кошке на лету задушить фазана* [Ю. Домбровский. Хранитель древностей. 1964]; *Далее каждый раз, когда обученная таким образом нейросеть будет детектировать в ЭЭГ аналогичные изменения, мы сможем только предполагать, что человек вспоминает те же самые картинки. Чтение ли это мыслей? На мой взгляд – нет. Это всё равно, что по бессмысленным для человека, не знающего данный язык, скоплениям букв путём многократного сопоставления с реакциями знающего этот язык читателя пытаться определить, что же написано в книге* [А. Дегтярёва, А. Каплан // Знание – сила, 2020]; *Великую Китайскую стену невозможно разглядеть из космоса без применения оптических приборов, так как она слишком тонкая (около 6 метров), хотя и длинная. Это всё равно что разглядеть человеческий волос с расстояния несколько километров* [Н. Непряхин. Анатомия заблуждений. 2020].

Такие структуры можно считать промежуточными, переходными: слово *это* нередко претерпевает синтаксическую модификацию, начинает выполнять функцию указательного местоимения, которая для него является первичной, и выступать подлежащим, *всё равно* становится предикативом. Вся структура становится полным предложением, в котором компонент *что* становится отдельным подчинительным союзом. Такая трансформация может находить отражение в пунктуации: перед союзом *что* ставится запятая. Например: *С многокилометровой высоты баллистическая ракета падает чуть ли не вертикально. Это всё равно, что пулей попасть в пулю* [Воздушно-космическая оборона, 2002].

Нужно отметить, что в конструкциях с союзом *всё равно что* используются разные знаки препинания. По нормам русской пунктуации в двучленных конструкциях знак препинания *тире* должен ставиться в том случае, если в них есть частица *это* (см. ряд примеров выше). Однако тире, вопреки правилам, часто употребляется и в двучленных конструкциях без частицы *это*. Такие примеры также приведены выше. Можно считать, что такое тире отражает определённые установки говорящего. С его помощью чётко обозначается структурная граница между объектом и эталоном и сравнением в сравнительной конструкции; усиливается прагматическая сила сравнительного высказывания. Кроме того, тире может служить демонстрацией эмоций адресанта, его неравнодушия по поводу проводимой ассоциации, значимости этой ассоциации для него лично.

Что касается постановки запятой перед союзом, то она ничем не оправдана и должна оцениваться как нарушение пунктуационной нормы, например: *Утверждать подобное, всё равно что говорить, будто бы Емельян Пугачёв – это герой повести Пушкина «Капитанская дочка»* [lenta.ru, 2019].

Проведённый анализ конструктивных свойств союза *всё равно что* показал, что союз может строить ограниченное количество союзных конструкций. Наиболее характерными для него являются двучленные конструкции, а среди них – инфинитивные и именные. Ещё одна особенность союза заключается в том, что в сложном предложении он обычно присоединяет часть предложения, в предикативное ядро которого входит инфинитив. Введение части предложения с глаголом в спрягаемой форме для данного союза крайне редко. Сочетание *это всё равно что* может оформлять отношения не только в составе двучленной подлежащно-сказуемостной конструкции или в составе сложного предложения, но и развивать возможность выполнять связующую функцию в тексте между двумя контактно расположенными предложениями.

Список литературы

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
2. Прияткина А.Ф. Союзные конструкции в простом предложении современного русского языка: дис. ... докт. филол. наук: 10.02.01. М., 1977. 402 с.
3. Рогожникова Р.П. Толковый словарь сочетаний, эквивалентных слову. М.: Астрель: АСТ, 2003. 416 с.
4. Русская грамматика: в 2 т. / Гл. ред. Н.Ю. Шведова. М.: Наука, 1980.
5. Тулина Т.А. О способах эксплицитного и имплицитного выражения сравнения в русском языке // Филологические науки. 1973. № 1. С. 51–62.
6. Шмельёва Т.В. Компоненты синтаксической связи // Синтаксис современного русского языка: хрестоматия с заданиями. Отв. ред. С.В. Вяткина. СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2013. С. 68–79.

References

1. Ozhegov S.I., Shvedova N.Y. Explanatory dictionary of the Russian language. Moscow: Azbukovnik, 1999. 944 p. (In Russ.).
2. Priyatkina A.F. Union constructions in a simple sentence of the modern Russian language: Thesis of Doctor of Philological Sciences: 10.02.01. M., 1977. 402 p. (In Russ.).
3. Rogozhnikova R.P. Explanatory dictionary of combinations equivalent to a word. Moscow: Astrel: AST, 2003. 416 p. (In Russ.).
4. Russian Grammar: in 2 vol. Ed. by N.Y. Shvedova. Moscow: Nauka, 1980. (In Russ.).
5. Tulina T.A. On the ways of explicit and implicit expression of comparison in the Russian language. *Philological Sciences*, 1973, no. 1, pp. 51–62. (In Russ.).
6. Shmeleva T.V. Components of syntactic connection. *Syntax of the modern Russian language: a textbook with tasks*. Ed. by S.V. Vyatkina. SPb.: Philological faculty of SPbSU, 2013. P. 68–79. (In Russ.).

Статья поступила в редакцию / Received 14.12.2024

Одобрена после рецензирования / Revised 14.12.2024

Принята к публикации / Accepted 18.12.2024